

artist / 出展作家

JUAN ALCAZAREN フアン・アルカザレン

<https://www.instagram.com/jgalcazaren/>

https://www.instagram.com/sag_bot_2020/

Demigration is what Juan Alcazaren calls his pondering of monuments and their significance that led him to think about monumental decisions. Getting married, having children and choosing a career are very common but monumental, nonetheless. One such, for an artist, is to be part of the diaspora. Conversely, the decision to return home to the Philippines after having established a practice abroad is equally monumental.

“My musings eventually led me to do an internet search for (the opposite of diaspora). The search yielded three words that struck me.” Accumulation... Assemblage... Aggregation...

“These words perfectly describe my own art practice” . Says the artist.

Juan's proposal for our group show is a homecoming of objects that “migrated” to the Philippines from Japan via the proliferation of Japan Surplus stores in the country. He plans to accumulate household objects from these shops, disassemble them for parts and assemblage them into “new” objects to return from whence they came in an ironic and hopefully poetic way.

フアン・アルカザレンは、記念碑的な決定について考えるきっかけとなった記念碑とその重要性についての熟考を、移住と呼んでいます。結婚し、子供を産み、キャリアを選択することは非常に一般的ですが、それでもなお記念すべきことです。芸術家にとってそのようなものの一つは、ディアスポラの一員となることです。逆に、海外での実践を確立した後、フィリピンに帰国するという決断も同様に重大です。

「私の思索の結果、最終的に（ディアスポラの反対の）インターネット検索をするようになりました。検索すると、印象に残った言葉が 3 つ出てきました。」蓄積... 集合... 集約... 「これらの言葉は、私自身の芸術活動を完璧に表しています。」アーティストは言います。

本展に対するフアンの提案は、国内のジャパンスーパープラス店舗の急増を通じて日本からフィリピンに「移住」した物体の里帰りです。彼は、これらの店から家庭用品を集め、部品ごとに分解し、「新しい」物体を組み立てて、皮肉でできれば詩的な方法で元の場所に戻すことを計画しています。

MARIANO CHING & YASMIN SISON マリアノ・チン & ヤスミン・シソン

<https://www.instagram.com/explore/tags/marianoching/>

<https://www.instagram.com/explore/tags/yasminsison/>

Mariano Ching and Yasmin Sison are husband and wife visual artists based in Cavite, Philippines. They are both recognized artists with their unique individual styles, and at the same time do collaborative projects. Mariano Ching's work explore themes of dystopia along with his interests in music and pop culture. Yasmin Sison's works on the other hand reflect on personal themes like family and play. As a couple they have worked on assembling objects using everyday materials.

For this exhibition they will continue with their sculpture assemblages. The collaborative works are an intersection of our interests in shape, form, architectural elements and play using readily found materials. The idea of stacking up as well as different tiny mobile homes has been an inspiration for this series of works.

マリアノ・チンとヤスミン・シソンは、フィリピンのカビテを拠点とするビジュアルアーティストです。それぞれのユニークなスタイルで認められたアーティストであると同時に、コラボレーションプロジェクトも行っています。マリアノ・チンの作品は、音楽やポップカルチャーへの関心とともにディストピアのテーマを探求しています。一方、ヤスミン・シソンの作品は、家族や遊びなどの個人的なテーマを反映しています。彼らは夫婦として、日常の材料を使って物体を組み立てる作業に取り組んできました。今回の展覧会でも、彼らは彫刻の集合体を継続して制作します。共同作品は、形態、形式、建築要素、そしてすぐに手に入る素材を使った遊びに対する私たちの興味が交差するものです。さまざまな小さなトレーラーハウスを積み重ねるというアイデアが、このシリーズの作品のインスピレーションとなっています。

[VERONICA PERALEJO ヴェロニカ・ペレホ](https://veronicapee.wordpress.com/)

<https://veronicapee.wordpress.com/>

<https://www.instagram.com/veronicaperalejo/>

Construction debris used as found objects aligns with Veronica's creative process where she would often pick up discards and deconstructed components, and then reimagine the pieces as unique objects on their own. It is through visualization, and translating experiences, especially abstract emotions into tangible forms that helps Veronica process her melancholic nature. Her usual choice of material to integrate with found objects is self-hardening clay which she loves to knead and mold because it not only molds into the form she makes, it also casts the artist's fingerprints and the strokes made by her hand. The modeling process for Veronica is highly intuitive, and almost meditative. The debris fragments are hand selected by the artist and has varying details where the natural color of the rubbles is treated like blank canvases.

ファウンド・オブジェクトとして使用される建設廃材は、廃棄物や解体された素材を拾い集め、それらの破片を独自のユニークなオブジェクトとして再考するベロニカの創作プロセスと一致しています。視覚化と経験、特に抽象的な感情を具体的な形に変換することは、作家の精神面と関係します。拾得物と統合するために彼女が通常選択する素材は、自己硬化性粘土です。それは、彼女がめざす形に成形されるだけでなく、アーティストの指紋や彼女の手で作られたストロークをも「鑄造」するためです。ヴェロニカの造形のプロセスは非常に直感的で、ほとんど瞑想的です。瓦礫の破片はアーティストによって手作業で選択され、瓦礫の自然な色が空白のキャンパスのように扱われ、さまざまなディテールが施されています。

[CHRISTINA QUISUMBING RAMILO](https://www.instagram.com/art.ling/) クリスティーナ・キサンビン・ラミロ

<https://www.instagram.com/art.ling/>

Christina Quisumbing Ramilo examines and reimagines objects and their contexts through comprehension of material. Her artistic practice involves an interest in and respect for the life and history of objects. With minimal intervention on their surfaces, she arranges them or reconfigures their parts, presenting other perspectives to their forms and functions. Often using unconventional materials (construction discards, architectural fragments, casts, recycled paper), and utilizing objects themselves as material (mirrors, bottles, old frames, clothing), most of which have been collected for years, she constructs the works in parts over long periods of time, never completely finished. Conferred with titles that employ wit and humor, they ultimately express her personal poetics.

Ramilo lives and works in the Philippines as a full-time artist.

クリスティーナ・キサンビン・ラミロは、素材の理解を通じてオブジェクトとその文脈を調べ、再考します。彼女の芸術活動には、物の生命と歴史への関心と敬意が含まれています。表面への介入を最小限に抑えながら、彼女はそれらを配置したり、パーツを再構成したりして、その形や機能に別の視点を提示します。建設廃棄物、建築の破片、鋳物、再生紙を使用することが多く、また、そのほとんどが何年もかけて収集された物体そのもの（鏡、瓶、古い額縁、衣類）も素材として利用し、彼女は何年にもわたって作品を構築します。長期間にわたって、完全に完了することはなく、作家本人によれば「複数のシリーズが並行して継続されている」ということになります。タイトルには、ウィットとユーモアを取り入れられ、最終的には彼女の個人的な詩を表現しています。ラミロはフィリピンに住み、フルタイムのアーティストとして活動しています。

[REG YUSON](https://regyuson.wordpress.com/) レグ・ユソン

<https://regyuson.wordpress.com/>

Reg Yuson is a conceptualist sculptor known in the Philippines for his large-scale sculptures and public installations. He uses site and space as the primary material to develop his works, and with high regards to construction and technical process, he updates formalist structures for sculpture, furniture, and adapts them to new spatial practices in art and architectural projects.

What started with sculpture developed into passion for built environments. This grew from his understanding that environment play a critical part in the development of site-specific art. Reg is an advocate of public art spaces in the Philippines where the congestion of urban development leaves out public spaces in favor of roads, buildings, and malls.

For this group exhibition, Reg Yuson will present small sculptures that were initially developed during the pandemic lockdowns when he found interest in making use of the materials found within his property and workshop. These materials were mainly debris and scraps from the construction of his projects. The artist's approach to transforming these found objects into art is to mimic

their forms as if to balance his appreciation of their natural qualities with his profound understanding of creating things from scratch. The sculptures are envisioned as maquettes (or preliminary studies) for possible large-scale propositions.

レグ・ユソンは、大規模な彫刻や公共インスタレーションでフィリピンで知られるコンセプチュアリストの彫刻家です。彼は作品を開発するための主な素材として敷地と空間を使用し、建築と技術的プロセスを重視して、彫刻や家具の形式主義的な構造を更新し、それらを芸術や建築プロジェクトにおける新しい空間実践に適応させます。

彼の彫刻は、建築環境への情熱へと発展しました。これは、環境空間とその周囲がサイトスペシフィックアートの発展において重要な役割を果たすという彼の理解から生まれました。レグは、都市開発が滞り、道路、建物、ショッピングモールが優先されて公共スペースが失われているフィリピンで、より多くのパブリックアートスペースを求める提唱者です。

この展覧会では、レグ・ユソンは、パンデミックによるロックダウン中に、主にプロジェクトの建設で発生した廃棄物やスクラップである店舗内の材料を利用することに興味を持ち、開発した小さな彫刻を展示します。彫刻は、可能性のある大規模な提案のための模型(または予備研究)として構想されています。

[SAINEN-SHOW, TOSHIO MATSUI サインネショー \(松井利夫\)](#)

The "Sainenshow," which has been ongoing since 2013, is a project to discuss new values by confronting social issues that emerge through the re-firing of unwanted ceramic products and pottery from homes and businesses.

These social issues include the modern society's dependence on electricity, creative activities, and the disparity between urban and rural areas. The fuel used by this project is waste wood from marginalized communities around the area where the kiln is located. The kiln site is located on the side of a tourist road where the resort development was interrupted. In the wake of the Great East Japan Earthquake and the nuclear power plant accident, Toshio Matsui reaffirmed the dependence of modern creative activities on electric power, and at the same time, he realized that waste wood produced by a declining population, a modern distortion, is a perfectly dry and thermally efficient source of energy. On the other hand, just as pottery shards are excavated from ruins, pottery is a semi-permanent waste, just like nuclear waste from nuclear power plants, so to speak.

At the "Sainenshow," unwanted ceramics, a symbol of consumption and waste, are burned in a flame of 1,350 degrees Celsius, which is the temperature at which waste wood burns. Ready-made items that were once perfectly formed, such as inexpensive mass-produced goods, novelties, and used fine tableware, are significantly altered - melted, adhered, or expanded - and abandon their original aesthetic and monetary value, "lacking their original function or purpose.

These "sainenshow's works" do not have a specific artist. This suggests a liberation from the aesthetic and monetary values of modern and contemporary art.

2013年から続く《サイネンショー》は、家庭や事業所の不要な陶製品・陶器を再度焼成することを通して見えてくる社会課題に向き合い、新たな価値観を議論するプロジェクトです。

その社会的課題には、電力依存の現代社会と創造活動、都市部と地方の格差などがあります。このプロジェクトが使用する燃料は、窯のある地域周辺の限界集落から出る廃材です。窯場は、リゾート開発が中断された観光用道路の脇に位置しています。東日本大震災と原発事故をきっかけに、松井利夫は、現代の創造活動が電力に依存していることを再確認すると同時に、現代の歪みともいべき人口減少が生み出す廃材は、完全に乾燥し熱効率の高いエネルギー源であることに気づきました。いっぽう、遺跡から陶片が出土するように、陶器は、人間の営みが出し続ける、いわば原発の核廃棄物と同じ、半永久的なゴミです。《サイネンショー》では、消費や浪費の象徴というべき不要陶器を、廃材が燃える 1350 度の炎で焼きます。安価な量産品、ノベルティ、用済みの高級食器など、完全な形であった既製品は、溶けたり癒着したり膨張したりというように著しく変化し、「機能や本来の目的を欠いて」元の美的・金銭的価値を放棄します。それらの「造形物」には作者というものが存在しません。そのことは、近現代美術の美学的・金銭的価値観からの解放を示唆します。

Toshio Matsui 松井利夫

Since the 1980s, he has been active both in Japan and abroad as a representative contemporary ceramic artist. He is currently the director of the Shiga Ceramic Cultural Park Ceramic Art Museum and a member of the IAC International Ceramic Academy. Born in Osaka in 1955. Graduated from the Department of Ceramics at Kyoto City University of Arts in 1980. Studied under Yagi Kazuo and Suzuki Osamu of "Soudeisha". Studied at the Faenza National Ceramic Art School as an Italian government scholarship student from 1981 to 1984. Won numerous awards, including invitation to the 17th Milan Triennale, second place at the 1st ALCOA Competition (Italy), and the Grand Prix at the 40th Faenza International Ceramic Art Competition (Italy).

1980 年代から現代陶芸の代表作家として、国内外で活躍。現在、滋賀県立陶芸の森 陶芸美術館館長。IAC 国際陶芸アカデミー会員。

1955 年大阪市生まれ。1980 年京都市立芸術大学陶磁器専攻科修了。八木一夫、鈴木治に師事。1981～84 年イタリア政府給費留学生として国立ファエンツァ陶芸学校に留学。第 17 回ミラノ・トリエンナーレ招待、第 1 回 ALCOA コンクール（イタリア）2 位、第 40 回ファエンツァ国際陶芸コンクール（イタリア）グランプリなど受賞暦多数。

イタリア留学中に、国立ファエンツァ陶芸高等教育研究所にてエトルリアのブッケロ（前 8 世紀末～3 世紀初め頃に製作されたエトルリアの陶器）の研究を行い、帰国後、沖縄のパナリ焼、西アフリカの土器、縄文期の陶胎漆器の研究や再現を通して芸術の始源の研究を行ってきました。近年は、人間の営みが芸術に変換される視点と場の形成に関する研究を重ね、多地域・多世代の交流による芸術プログラム設計や活動モデルの創造に取り組んでいます。